

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о подписи:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.03.2021 18:38:37

Уникальный идентификатор ключа:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

**Образовательное частное учреждение
высшего образования «Институт международного
права и экономики имени А. С. Грибоедова»**

Факультет лингвистики



«УТВЕРЖДЕНО»

Решением Ученого совета
ИМПЭ им. А.С. Грибоедова
Протокол № 2
«30» октября 2020 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ
АТТЕСТАЦИИ**

**Подготовка и защита
выпускной квалификационной работы**

**Укрупненная группа специальностей 45.00.00
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**(уровень бакалавриата)
Направленность/профиль:
«Теория и практика перевода»**

Форма обучения: заочная

Москва

Программа государственной итоговой аттестации. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы. Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика / сост. М.Э. Данилова. – М. : ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, 2020.

Программа составлена на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940.

Разработчики: к.филол.н., доц. Данилова М.Э.

Ответственный рецензент: д.филол.наук, доцент, профессор кафедры теории английского языка и переводоведения института романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского» А.П. Василенко

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «30» октября 2020 г., протокол № 2.

Заведующий кафедрой



/И.А. Дини/

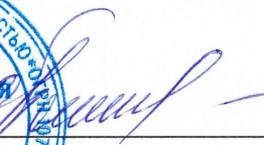
Согласовано от Библиотеки



/О.Е. Степкина/

Согласовано от Работодателей:

Издательская группа «Юрист»



/Генеральный директор
О.Ф. Платонова/

АНО ДПО «Гуманитарный институт»



/Директор
Т.С. Круглова /

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) обучающихся, завершающих обучение по образовательной программе (далее – ОП) подготовки 45.03.02 Лингвистика, направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников совокупному ожидаемому результату образования по ОП, требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (далее – ФГОС ВО) по соответствующему направлению.

В соответствии с законодательством Российской Федерации в сфере высшего образования, требованиями ФГОС ВО и решением Ученого совета института, государственным итоговым аттестационным испытанием выпускников ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, завершающих обучение по ОП подготовки бакалавром, является **выпускная квалификационная работа (далее ВКР)**.

К ГИА допускаются обучающиеся, полностью выполнившие учебный план.

Контроль над подготовкой, организацией и проведением ГИА осуществляется председателем государственной экзаменационной комиссии, деканом факультета и заведующим выпускающей кафедрой.

1.1. Цели и задачи

Целью подготовки и защиты выпускной квалификационной работы является определение уровня подготовки выпускников к самостоятельной работе и овладению методикой проведения исследований при решении профессиональных задач, а также демонстрация полученных теоретических знаний, практических навыков и обобщения практического опыта при решении профессиональных проблем.

Задачи выпускной квалификационной работы:

- систематизация, закрепление и расширение полученных при обучении теоретических знаний, практических навыков при решении конкретных проблем в рамках избранной темы ВКР;
- демонстрация знаний в области исследования, а также практических навыков их применения к решению конкретных переводческих проблем;
- разработка конкретных рекомендаций по совершенствованию деятельности переводчика;
- развитие навыков самостоятельной работы, овладение методиками практических исследований, демонстрация навыков презентации при защите работы.

1.2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускников программ бакалавриата включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности выпускников программ бакалавриата являются:

- теория иностранных языков;
- теория и методика преподавания иностранных языков и культур;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- лингвистические компоненты электронных информационных систем;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники программ бакалавриата:

- переводческая;

Выпускник программ бакалавриата в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата, готов решать следующие **профессиональные задачи**:

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

РАЗДЕЛ 2. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Государственная итоговая аттестация (защите выпускной квалификационной работы) относится к блоку 3 «Государственная итоговая аттестация» базовой части образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ВКР)

Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Таблица 3.1.

Выпускник, освоивший ОП ВО, будет обладать следующими компетенциями:	Планируемые результаты обучения: (знания, умения, навыки)
<p>способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);</p>	<p>Знать: основные общественные ценности и ценностно-смысловые ориентации в российском социуме Уметь: действовать с опорой на ценности, действующие в обществе Владеть: навыками оперирования ценностными ориентирами различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных групп</p>
<p>способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);</p>	<p>Знать: основные принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Уметь: осуществлять коммуникацию исходя из положений культурного релятивизма Владеть: навыками сохранения культурной идентичности и проявления уважения к своеобразию иноязычной</p>

	культуры
владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);	<p>Знать: основные положения социокультурной и межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь: применять положения социокультурной и межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть: навыками осуществления адекватных социальных и профессиональных контактов</p>
готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	<p>Знать: принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия</p> <p>Уметь: применять навыки трудового взаимодействия</p> <p>Владеть: навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия</p>
способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);	<p>Знать: нормы нравственного отношения современной гуманитарной цивилизации</p> <p>Уметь: принимать ответственность по отношению к обществу и культурному наследию</p> <p>Владеть: навыками передачи значения гуманитарных ценностей</p>
владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);	<p>Знать: основные положения отечественной научной мысли</p> <p>Уметь: пользоваться достижениями отечественной науки</p> <p>Владеть: навыками использования и переосмысления положений отечественной науки</p>
владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);	<p>Знать: основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать приемы анализа информации</p> <p>Владеть: навыками устной и письменной коммуникации</p>
способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня,	<p>Знать: основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля</p> <p>Уметь: повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье</p> <p>Владеть: навыками познания, обучения и самоконтроля</p>

<p>профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);</p>	
<p>способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);</p>	<p>Знать: основные пункты гражданско-этических норм Уметь: выражать свое отношение к ключевым вопросам Владеть: навыками отстаивания личной гражданской позиции</p>
<p>способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);</p>	<p>Знать: права и обязанности гражданина Уметь: использовать действующее законодательство Владеть: навыками демонстрации и стремления к совершенствованию и развитию общества</p>
<p>готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);</p>	<p>Знать: способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания Уметь: критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития Владеть: навыками критического анализа и выбора средств саморазвития</p>
<p>способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)</p>	<p>Знать: и понимать социальную значимость Уметь: понимать окружающую социальную ситуацию Владеть: навыками понимания социальной значимости.</p>
<p>способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);</p>	<p>Знать: понятийный аппарат философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Уметь: применять понятийный аппарат Владеть: навыками оперирования понятийным аппаратом</p>
<p>способность видеть междисциплинарные связи изучаемых</p>	<p>Знать: основные положения изучаемых дисциплин Уметь: оперировать положениями изучаемых дисциплин</p>

дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Владеть: навыками видения междисциплинарных связей
владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	Знать: основные положения системы лингвистических знаний Уметь: применять знания в области различного уровня закономерностей языка Владеть: навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка
владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; Уметь: использовать модели социальных ситуаций Владеть: навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации
владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: особенности дискурсивных моделей реализации коммуникативных задач Уметь: оценивать коммуникативную ситуацию и делать выбор соответствующей коммуникативной ситуации Владеть: навыками выбора и действия в условиях выбранной дискурсивной модели
владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания Уметь: строить высказывания в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями Владеть: навыками построения связанных высказываний
способность свободно выражать свои мысли, адекватно исполь-	Знать: разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации Уметь: применять языковые средства для выражения

зудя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	мыслей Владеть: навыками свободного выражения мыслей
владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров Уметь: решать коммуникативные задачи в каждом из регистров Владеть: навыками быстрого переключения между каждым из регистров
готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знать: признаки существования стереотипов и принципы межкультурного диалога Уметь: осуществлять межкультурный диалог с преодолением влияния стереотипов Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов в профессиональной сфере общения
способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формулы Уметь: делать выбор соответствующей формулы для конкретной ситуации Владеть: навыками использования этикетных формул в условиях конкретной ситуации устной и письменной коммуникации
владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);	Знать: приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией Уметь: выбирать оптимальные способы работы Владеть: навыками оперативного получения, обработки и управления информацией
способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);	Знать: методы работы с различными носителями информации, базами данных, глобальными компьютерными сетями Уметь: выбирать оптимальный способ работы с конкретным источником информации Владеть: навыками работы с различными носителями информации
способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: разновидности и особенности электронных словарей и других электронных ресурсов Уметь: оперировать материалом электронных словарей Владеть: навыками подбора оптимального электронного ресурса
владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);	Знать: основы информационной и библиографической культуры Уметь: формулировать адекватный запрос для формирования полноценного ответа Владеть: навыками взаимодействия с информационной и библиографической культурой
способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать	Знать: методики построения гипотез и их аргументации Уметь: строить гипотезы на основе получаемых теоретических и практических данных

аргументацию в их защиту (ОПК-15);	Владеть: навыками аргументации выдвигаемых гипотез
владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования Уметь: выбирать оптимальную стратегию поиска, анализа и обработки информации Владеть: навыками работы с объемными данными, структурировать их и анализировать
способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);	Знать: качественные характеристики своей предметной области, принципы и показатели соотношения информации Уметь: анализировать информацию и находить внутренние связи Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов исследования
способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);	Знать: состояние дел на рынке труда и занятости Уметь: изучать рынок труда Владеть: навыками экзистенциальной компетенции
владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	Знать: методы организации и работы в группе для достижения общей цели Уметь: организовывать работу группы и мотивировать ее Владеть: навыками групповой и коллективной деятельности
способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);	Знать: способы решения стандартных задач профессиональной деятельности Уметь: пользоваться информационной и библиографической культурой для решения задач Владеть: навыками оперативного решения стандартных профессиональных задач с учетом основных требований информационной безопасности
владение методикой предпереводческого анализа текста, спо-	Знать: методику проведения предпереводческого анализа Уметь: использовать дополнительные источники ин-

<p>собствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);</p>	<p>формации для осуществления предпереводческого анализа Владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа</p>
<p>владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);</p>	<p>Знать: основные методики подготовки в выполнении перевода Уметь: работать с дополнительными источниками информации, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть: навыками предпереводческой подготовки</p>
<p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);</p>	<p>Знать: приемы достижения лингвистической эквивалентности, приемы теории перевода Уметь: определять вид необходимой трансформации и ее степень Владеть: навыками применения приемов перевода</p>
<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);</p>	<p>Знать: основные приемы письменного перевода, нормы лексической эквивалентности Уметь: выбирать оптимальные стратегии письменного перевода исходя из особенностей конкретного текста Владеть: навыками адекватной передачи информации текста в другом языке с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
<p>способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);</p>	<p>Знать: нормы оформления текстов перевода Уметь: работать с текстовыми и иными редакторами Владеть: навыками оформления текстовых файлов в компьютерном редакторе</p>
<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);</p>	<p>Знать: приемы и стратегии устного последовательного и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста Уметь: адекватно передавать содержание текста оригинала на переводной язык Владеть: навыками выбора оптимальных средств устного перевода на уровне лексической эквивалентности, соблюдения грамматических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p>владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);</p>	<p>Знать: систему сокращенной переводческой записи Уметь: использовать приемы сокращенной переводческой записи Владеть: навыками ориентирования в устном переводе и определении необходимости использования записи</p>
<p>владение этикой устного перевода (ПК-14);</p>	<p>Знать: этические нормы устной коммуникации Уметь: соблюдать этические нормы при устном переводе</p>

	Владеть: навыками оперирования различными стратегиями устного перевода
владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);	Знать: нормы международного этикета и правила поведения переводчика Уметь: выбирать оптимальные стратегии международного этикета в устном переводе Владеть: навыками оперирования нормами этикета и правил поведения

Таблица 3.2.

Трудоемкость государственной итоговой аттестации и виды учебной работы для заочной формы обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе			
			Лабораторные	Практические/семинарские				
Семестр 10								
3	216	12				204		Защита ВКР
Всего по дисциплине								
3	216	12				204		Защита ВКР

РАЗДЕЛ 4. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ПОДГОТОВКИ ВКР

4.1 Выбор темы ВКР

Выбор темы ВКР является наиболее важным и ответственным этапом, предопределяющим успех ее защиты.

Список тем является примерным (Раздел 7). Допускается выбор темы, не включенной в примерный перечень, а также возможность изменения названия темы из предложенного списка по согласованию с научным руководителем и заведующим кафедрой.

При выборе темы ВКР необходимо учитывать соответствие объекта исследования той организации, где студент будет проходить преддипломную практику.

Заявление обучающегося об избранной теме ВКР и назначении научного руководителя, подписанное предполагаемым научным руководителем (Приложение 2) и завизированное заведующим кафедрой лингвистики и переводоведения, должно быть представлено в деканат в установленные сроки.

Утверждение темы ВКР и назначение научного руководителя по представлению выпускающей кафедры оформляется распоряжением декана факультета.

Изменение формулировки темы ВКР и смена научного руководителя после издания распоряжения допускается в исключительных случаях.

4.2 Подготовка ВКР

Подготовка выпускной квалификационной работы включает:

- работу с научным руководителем;
- изучение литературы, теоретических и практических аспектов решения проблем в рамках темы исследования;
- аналитическую обработку фактического материала в сочетании с материалом литературных источников;
- написание текста ВКР и представление его научному руководителю;
- доработка текста ВКР по замечаниям научного руководителя;
- представление завершенной и оформленной ВКР научному руководителю. И получение его отзыва;
- представление ВКР с отзывом научного руководителя на предзащиту;
- подготовка выступления для предзащиты ВКР с обязательной мультимедийной презентацией.

4.3 Предзащита ВКР

В состав комиссии по предзащите включается заведующий выпускающей кафедрой, преподаватели, осуществляющие образовательный процесс на данной программе, по возможности, научный руководитель, внешние эксперты/представители работодателей или баз практик. В процессе предзащиты автор излагает основное содержание проделанной работы, выводы по ней и практические предложения. Результаты предварительной защиты и замечания по ней доводятся до сведения обучающегося. По результатам предзащиты комиссия дает рекомендации по тексту ВКР и представлению ее на публичной защите.

Документы, предоставляемые на защиту:

- зачетная книжка;
- оформленная ВКР;
- документ, подтверждающий проверку ВКР на плагиат;
- отзыв научного руководителя.

Цели проведения предзащиты:

- проверить соответствие ВКР предъявляемым требованиям;
- проверить наличие комплекта всех необходимых к защите документов;
- проверить готовность обучающегося к защите ВКР.

По результатам предзащиты решается вопрос о допуске обучающегося к защите, о чем делается соответствующая запись на титульном листе работы (Приложение 2).

В случае замечаний, выявленных в ходе предзащиты, обучающийся должен их исправить в указанные сроки и пройти повторное обсуждение нового варианта работы у заведующего выпускающей кафедрой.

4.4 Допуск к защите ВКР

К защите ВКР допускаются обучающиеся, полностью выполнившие учебный план, успешно прошедшие преддипломную практику и предзащиту на выпускающей кафедре в установленные сроки.

Электронная версия ВКР размещается в электронной образовательной среде ВУЗа, в т.ч. электронном портфолио обучающегося.

Обучающийся несет ответственность за самостоятельность и качество ВКР, о чем ставит личную подпись на титульном листе. Работа проверяется в системе «Антиплагиат.вуз» в соответствии с локальными актами института, о чем делается отметка на титульном листе работы. При недостижении пороговых значений (60% оригинального авторского текста), работа к защите не допускается.

Раздел 5. Общие требования ВКР

Выпускная квалификационная работа должна отражать решение профессиональных задач. Оригинальность постановки и качество решения которых один из основных критериев оценки качества ВКР.

К выпускной работе, как к завершающему этапу обучения обучающихся предъявляются следующие требования:

- должна быть раскрыта сущность исследуемой проблемы, показана актуальность и практическая значимость ее решения с точки зрения современности;
- раскрытие темы работы должно быть конкретным, с анализом фактических данных;
- должна содержать постановку проблем в профессиональной сфере, пути их реализации и внедрения;
- должна содержать ссылки на использование литературные источники и источники фактических данных, надлежащим образом оформленные, отражать позицию автора по дискуссионным вопросам;
- должна быть написана грамотно с профессиональной точки зрения языком и правильно оформлена.

5.1. Структуру а и содержание ВКР

Выпускная квалификационная работа должна содержать следующие структурные элементы и в следующем порядке:

- титульный лист;
- оглавление: пронумерованные названия глав и параграфов ВКР с указанием номеров страниц;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованной литературы;
- приложения (при необходимости).

Введение (2–3 страницы) содержит обоснование выбора темы ВКР и ее актуальность; формулировку цели и задач исследования; определение объекта и предмета исследования; краткий обзор литературы по теме, позволяющий определить положение работы в общей структуре публикаций по данной теме; характеристику методологического аппарата исследования; обоснование теоретической и практической значимости результатов исследования; краткую характеристику структуры работы.

Основная часть работы состоит из двух или трех глав, содержание которых должно точно соответствовать и полностью раскрывать заявленную тему работы, поставленные задачи и сформулированные вопросы исследования. Оптимальное число параграфов в каждой главе – не меньше двух. Главы основной части должны быть сопоставимыми по объему, иметь внутреннее единство и логику.

Первая глава, как правило, носит теоретический характер и включает в себя критический обзор научной литературы по теме работы, исследование теоретических концепций, моделей с обязательным обоснованием полученных ранее результатов и предполагаемым вкладом автора в изучение избранной проблемы.

Содержание *второй главы* включает в себя описание проведенной автором аналитической работы, включая методику и инструментарий исследования на примере конкретной организации.

Третья глава носит практический, прикладной характер. Предложенные автором решения должны быть аргументированы и оценены, что должно свидетельствовать о личном вкладе обучающегося.

Заключение отражает обобщенные результаты проведенного исследования в соответствии с поставленной целью и задачами, а также раскрывает значимость полученных результатов. Заключение должно составлять не менее 2 страниц.

Список использованной литературы включает в себя все источники, материалы которых использовались при написании выпускной квалификационной работы. Источники литературы приводятся в алфавитном порядке – по фамилиям авторов или заглавиям, причем сначала указываются источники на русском языке, затем – на иностранных языках.

В **Приложения** включаются материалы, имеющие дополнительное справочное или документально подтверждающее значение. Приложения не должны составлять более 1/3 общего объема ВКР.

5.2 Требования к оформлению ВКР

К защите принимаются работы, выполненные с помощью компьютерного набора. Рекомендуемый объем ВКР – *от 70 до 90 страниц печатного текста*.

Текст ВКР должен быть напечатан на одной стороне стандартного листа формата А4 (270 x 297 мм) с соблюдением следующих характеристик:

- шрифт Times New Roman;
- размер – 14;
- интервал – 1,5;
- верхнее и нижнее поля – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 10 мм;
- главы начинаются с новой страницы, и их заголовки печатаются жирным шрифтом Times New Roman, размер 16;
- заголовки второго уровня (параграфы) печатаются жирным шрифтом Times New Roman, размер 14.

Логически законченные элементы текста, объединенные единой мыслью, должны выделяться в отдельные абзацы. Первая строка абзаца должна иметь отступ. Сдвиг вправо первой строки абзаца должен быть одинаковым для всего текста ВКР и равняться 1,5.

Все страницы ВКР должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту, включая приложения. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц, но на нем номер страницы не проставляется.

Главы и параграфы (кроме введения, заключения и списка литературы) нумеруются арабскими цифрами (например, глава 1, параграф 1.1). При этом слова «параграф» и «пункт» не пишутся перед номером – следом за номером идет название соответствующего подраздела.

Заголовки разделов всех уровней, слова *Введение*, *Заключение*, *Список использованной литературы*, *Приложения* пишутся без кавычек, без точки в конце и выравниваются по левому краю страницы. Слово *Оглавление* выравнивается посередине страницы. Перенос слов в заголовках не допускается.

Каждая глава, оглавление, введение, заключение, список литературы, каждое приложение (но не параграфы) начинаются с новой страницы.

Графики, схемы, диаграммы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание – по центру страницы). Название графиков, схем,

диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек и содержит указание на порядковый номер рисунка, без знака №, например: *Рис. 1. Название рисунка* (нумерация сквозная в пределах всей работы).

При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей, фиксируемые стрелками.

Таблицы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы. Номер таблицы следует проставлять в правом верхнем углу над заголовком таблицы после слова *Таблица*, без знака №. В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех числовых данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия. Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без знака №, например: рис. 1, табл. 2, с. 34, гл. 2.

Формулы должны располагаться отдельными строками с выравниванием по центру страницы или внутри строк. В тексте рекомендуется помещать формулы короткие, простые, не имеющие самостоятельного значения и не пронумерованные.

Правила оформления списка использованных источников

В *Список использованных источников* должны быть обязательно включены те источники, на которые делается ссылка в основном тексте работа. Нумерация источников в списке литературы обязательно. Список использованных источников должен включать в себя не менее 20-30 наименований. В работе обязательно должна быть использована литературы последних трех лет. Рекомендуется оформление по следующим блокам со сквозной нумерацией:

- нормативные правовые акты

(даются в действующей редакции и располагаются по иерархии)

1. Федеральный закон от 24.07.2007 г. № 209-ФЗ «О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации» (в ред. от __.__.____ г.).
2. Закон РФ от 2 декабря 1990 г. № 395-1 «О банках и банковской деятельности» (в ред. от __.__.____ г.).
3. Приказ Минобрнауки России от 12.11.2015 № 1327 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата)».

- материалы судебной (и иной юридической) практики

указываемый источник должен содержать: наименование решения, а также статус органа, его вынесшего, наименование и источник опубликования. Материалы юридической практики располагаются по их силе, а в каждом блоке одинаково значимых источников – в обратном хронологическом порядке исходя из даты их принятия.

4. О практике рассмотрения судами дел «О защите прав потребителей»: постановление Пленума ВС РФ от 29 сентября 2004 г. № 7 // Бюллетень ВС РФ. – 2004. - № 7;
5. Обзор практики разрешения споров, связанных с заключением, изменением и расторжением договоров: информационное письмо Президиума ВАС РФ 5 мая 1997 г. № 14 // Вестник ВАС РФ. – 1997. - № 1.

- учебная и научная литература

(по алфавиту фамилий авторов либо названий работ)

6. Лахметкина Н.И. Инвестиционная стратегия предприятия: Учебное пособие. – М.: КноРус, 2017. __ с. (IPRbook.ru).
7. Мочалова Л.А., Касьянова А.В., Рау Э.И. Финансовый менеджмент: учебное пособие. – М.: КноРус, 2016. __ с. (IPRbook.ru).

- диссертации

8. Толстых О.А. Английский постмодернистский роман конца XX века и викторианская литература: интертекстуальный диалог (на материале романов А.С. Байетт и Д. Лоджа): Дисс. ... канд. филол. н. – Екатеринбург, 2008. – 187 с.

- авторефераты диссертаций

9. Троицкая А.Н. Интертекстуальный хронотоп готического романа (на материале англоязычных произведений): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 2008. – 18 с.

- статьи в периодических изданиях

При оформлении статей требуются указывать фамилию и инициалы автора (авторов), название статьи, через две косые черты - наименования издания, год и номер издания, занимаемые страницы. Статьи также размещаются по алфавиту фамилий авторов. Например:

10. Зуев А., Мясникова Л. Глобализация: аспекты, о которых мало говорят // МЭ и МО. – 2015. - №8. – С. 54-60.

11. Лысова Т., Козицын Сю и др. Основные проблемы экономики // Ведомости. – 2016. – 17 окт. – С. 5.

- литература на иностранных языках

12. Cantner U., Meder A., terWal A.L.J. (2010) Innovator network and regional knowledge base. *Technovtion*, vol.30, no. 2, pp. 496-507.

- интернет-ресурсы

13. <http://www.consultant.ru> – справочная правовая система «КонсультантПлюс». Дата обращения _____.

14. <http://www.bea.triumvirat.ru/russian> - Бюро экономического анализа (Россия). Дата обращения _____.

15. <http://www.libertarium.ru> – Коллекция текстов российских ученых, переводы статей и книг известных западных экономистов. Дата обращения _____.

16. http://www.nationmaster.com/graf/eco_gdp-rconomy-gdp-nominal - статистика ВВП по странам. Дата обращения _____.

Оформление приложений В приложениях приводятся формы документов, схемы, таблицы, а также другие вспомогательные материалы, включение которых в текст аналитической и рекомендательной частей работы нецелесообразно из-за нарушения логической стройности изложения.

Приложение должно иметь заголовок, который записывают с прописной буквы, отдельной строкой без точки в конце арабскими цифрами (Приложение 1. Форма договора проката).

Правила оформления сносок Нумерация сносок в выпускной квалификационной работе сплошная постраничная, арабскими цифрами. Знак сноски ставят без пробела надстрочным непосредственно после того слова, числа, символа, предложения, к которому дается пояснение.

Сноску располагают с абзацного отступа в конце страницы, на которой приведено поясняемое слово (фраза или данные).

Пример построчной сноски:

А.К. Черник в своей статье рассмотрел данный вопрос¹.

Если на одной странице несколько сносок на одно произведение, то пишут «Там же» или «Там же, с.56» (пока на других страницах не появится новый источник).

5.3 Порядок брошюровки ВКР

1. В работу вшиваются (твердый переплет):

- Титульный лист

- Содержание

¹ Черник А.Н. Налогообложение в рыночной экономике // Финансы. 2018. № 5. С. 79.

- Текст работы с введением, заключением, списком использованных источников и приложениями (при наличии).

2. При прошивке (скреплении) выпускной квалификационной работы в конце вшиваются 4 пустых файла, в которые впоследствии вкладываются:

2.1 CD-диск с иллюстративным материалом к докладу и текстом работы выпускника (pdf, word);

2.2. Отчет о проверке работы на наличие плагиата;

2.3. Отзыв научного руководителя (Приложение 3);

2.4. Рецензия (Приложение 4).

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения государственной аттестации

Таблица 6.

Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы в соотношении с оценочными средствами

Код компетенции	Название компетенции	Ожидаемые результаты	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы и средства контроля
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	<p>Знать: основные общественные ценности и ценностно-смысловые ориентации в российском социуме</p> <p>Уметь: действовать с опорой на ценности, действующие в обществе</p> <p>Владеть: навыками оперирования ценностными ориентирами различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных групп</p>	<p>Каковы философские основания изучения выбранной вами проблемы?</p> <p>В чем заключаются общечеловеческие нормы в вопросе исследования такой темы?</p> <p>В чем заключается ценность Вашего дипломного проекта</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<p>Знать: основные положения культурной относительности</p> <p>Уметь: осуществлять коммуникацию исходя из положений культурного релятивизма</p> <p>Владеть: навыками сохранения культурной идентичности и проявления уважения к своеобразию иноязычной культуры</p>	<p>Может ли исследование такой темы способствовать культурной идентичности?</p> <p>Каковы аспекты культурного релятивизма в исследуемой теме?</p> <p>Может ли собранный Вами фактический материал быть использованным в лексикографической практике и каким образом?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-3	владение навыками	Знать: основные положения	Используете ли вы базовые	Оценка

	ми социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	жения социокультурной и межкультурной коммуникации <i>Уметь:</i> применять положения социокультурной и межкультурной коммуникации <i>Владеть:</i> навыками осуществления адекватных социальных и профессиональных контактов	вые аспекты теории межкультурной коммуникации? Как вы применяете базовые принципы в проведенном лингвистическом анализе? Какую практическую ориентированность имеет ваше исследование?	представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<i>Знать:</i> принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия <i>Уметь:</i> применять навыки трудового взаимодействия <i>Владеть:</i> навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия	Приходилось ли вам взаимодействовать с другими людьми при проведении исследования? Чем отличалась бы Ваша работа, если бы это был коллективный проект? Опишите особенности ассоциативного эксперимента с группой респондентов по проверке данных, полученных Вами в исследовании.	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	<i>Знать:</i> нормы нравственного отношения современной гуманитарной цивилизации <i>Уметь:</i> принимать ответственность по отношению к обществу и культурному наследию <i>Владеть:</i> навыками передачи значения гуманитарных ценностей	Какие ценностные характеристики проблемы вашего исследования вы можете выделить? В чем заключается ответственность автора проекта перед адресатами научного сообщения? Каким образом научный проект может способствовать вербальной передаче гуманитарных ценностей.	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<i>Знать:</i> значимые проблемы в сфере перевода, особенности и специфику будущей профессии. <i>Уметь:</i> идентифицировать формально-логические методы исследования с привязкой к конкретным ситуациям; <i>Владеть:</i> коммуникаци-	Каковы методологические основы Вашей выпускной квалификационной работы? Возможно ли применение междисциплинарного подхода к Вашей работе и как? Какие замечания рецен-	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перево-

		онными навыками при взаимодействии с людьми в процессе научного исследования.	зента работы актуальны для перспектив Вашего научного исследования, а какие- для практической деятельности переводчика.	да), защита ВКР
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: современные методы переводческого анализа; Уметь: делать обобщения и умозаключения; Владеть: методами анализа явлений и процессов;	Как был осуществлен выбор инструментария исследования, анализа результатов, сбора, обработки и систематизации информации по теме исследования? Выявите и сформулируйте актуальные проблемы избранной темы выпускной квалификационной работы. Какие из положений Вашего проекта могут быть актуальны в других идентичных исследованиях	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля Уметь: повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье Владеть: навыками познания, обучения и самоконтроля	Как Вы собирали фактический материал? Какое место в профессиональной деятельности переводчика занимает здоровый образ жизни и гармоничное сочетание труда и отдыха Каким образом проводилась систематизация теоретических положений выпускной квалификационной работы? Как Вы верифицировали полученные результаты?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Знать: основные пункты гражданско-этических норм Уметь: выражать свое отношение к ключевым вопросам Владеть: навыками отстаивания личной гражданской позиции	Какой процент цитируемости допускает ВКР? Что такое «плагиат» в Вашем понимании? Каковы особенности отстаивания собственной точки зрения в научной дискуссии?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-10	способность к осо-	Знать: права и обязан-	Имеет ли научное про-	Оценка

	знанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	ности гражданина Уметь: использовать действующее законодательство Владеть: навыками демонстрации и стремления к совершенствованию и развитию общества	изведение право на выражение гражданской позиции? Какие законные акты регулируют переводческую деятельность? Связана ли переводческая деятельность с совершенствованием и развитием общества, если да, то как?	представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: способы критического оценивания Уметь: следовать своим целям Владеть: навыками критического анализа	Дайте оценку собственному исследованию Что, с Вашей точки зрения, может иметь перспективу в исследовании? Назовите слабые стороны своей ВКР	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: и понимать социальную значимость Уметь: понимать окружающую социальную ситуацию Владеть: навыками понимания социальной значимости.	Какое дальнейшее развитие Вы видите в качестве переводчика? Как деятельность переводчика может меняться с учетом хронотопа? Есть ли будущее у переводческой профессии?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	Знать: понятийный аппарат философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Уметь: применять понятийный аппарат Владеть: навыками оперирования понятийным аппаратом	Какие понятия философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации были использованы в Вашей ВКР? Как могут экстралингвистические понятия быть актуальны в лингвистическом исследовании и переводческой деятель-	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита

	профессиональных задач		ности?	ВКР
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	<p>Знать: основные положения изучаемых дисциплин</p> <p>Уметь: оперировать положениями изучаемых дисциплин</p> <p>Владеть: навыками видения междисциплинарных связей</p>	<p>Какие знания неязыковых дисциплин были задействованы в Вашем исследовании?</p> <p>Какой процент теоретической базы составляют экстралингвистические знания?</p> <p>Как экстралингвистика связана с языком?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>Знать: основные положения системы лингвистических знаний</p> <p>Уметь: применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>Владеть: навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка</p>	<p>Какие лингвистические знания составили основу экспериментальной части Вашего исследования?</p> <p>Какие закономерности языкового функционирования вошли в практическую основу вашей ВКР?</p> <p>Как тип языка влияет на переводческую деятельность?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	<p>Знать: основные этические и нравственные нормы поведения</p> <p>Уметь: использовать модели социальных ситуаций</p> <p>Владеть: навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p>Какие этические нормы устного перевода Вы знаете?</p> <p>Как знания об этических нормах устнопереводческой деятельности влияют на переводческую деятельность?</p> <p>Как вербализуются сценарии поведения участников межкультурной коммуникации?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к	<p>Знать: особенности дискурсивных моделей реализации коммуникативных задач</p> <p>Уметь: оценивать коммуникативную ситуацию и делать выбор соответ-</p>	<p>Обоснуйте композицию Вашей работы</p> <p>Какие особенности у научного произведения? Охарактеризуйте свою</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и компози-

	особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	ствующей коммуникативной ситуации Владеть: навыками выбора и действия в условиях выбранной дискурсивной модели	ВКР Охарактеризуйте каждую главу ВКР с учетом поставленных в работе задач	ция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания Уметь: строить высказывания в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственности Владеть: навыками построения связанных высказываний	Как взаимосвязаны главы ВКР и почему? В чем заключается когезия и когерентность ВКР? Чем устная организация текста отличается от письменной?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации Уметь: применять языковые средства для выражения мыслей Владеть: навыками свободного выражения мыслей	Как в ВКР возможно подчеркнуть и выпукло представить важные моменты? Какие речевые формулы акцентирования актуальны для ВКР? Как Вы понимаете свободу выражения в научных текстах?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров Уметь: решать коммуникативные задачи в каждом из регистров Владеть: навыками быстрого переключения между каждым из регистров	Какой регистр соответствует научному стилю? Почему научный стиль актуален только в определенных типах текста? Для чего переводчику знание всех регистров общения?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять	Знать: признаки существования стереотипов и принципы межкультурного диалога	Как знание стереотипов межкультурной коммуникации помогает в переводческой деятельности?	Оценка представленной ВКР

	межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог</p> <p>Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов</p>	<p>сти?</p> <p>От чего зависит выбор формулы приветствия в межкультурном диалоге?</p> <p>Насколько принципиально знание стереотипов в работе переводчика?</p>	(оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>Знать: этикетные формулы</p> <p>Уметь: делать выбор соответствующей формулы для конкретной ситуации</p> <p>Владеть: навыками использования этикетных формул в условиях конкретной ситуации устной и письменной коммуникации</p>	<p>Как знание этикетных формул помогает в устном выступлении?</p> <p>От чего зависит выбор формулы приветствия?</p> <p>Насколько принципиально знание этикетных формул в работе переводчика?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p>Знать: приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p> <p>Уметь: выбирать оптимальные способы работы</p> <p>Владеть: навыками оперативного получения, обработки и управления информацией</p>	<p>Какие современные информационные технологии Вы использовали при проведении научных исследований и обработке полученных результатов?</p> <p>Какие информационные технологии необходимо выбрать для решения задач анализа, проводимого в рамках исследования компании? Обоснуйте свой выбор.</p> <p>Какая библиографическая работа с привлечением современных информационных технологий была проведена при написании ВКР?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<p>Знать: методы работы с различными носителями информации, базами данных, глобальными компьютерными сетями</p> <p>Уметь: выбирать оптимальный способ работы с конкретным источником информации</p>	<p>Какие современные информационные технологии Вы использовали при проведении научных исследований и обработке полученных результатов?</p> <p>Какие информационные технологии необходимо выбрать для решения задач анализа, проводимого в рамках исследования компании? Обоснуйте свой выбор.</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР

		<p>Владеть: навыками работы с различными носителями информации</p>	<p>мого в рамках исследования компании? Обоснуйте свой выбор. Какая библиографическая работа с привлечением современных информационных технологий была проведена при написании ВКР?</p>	<p>щита ВКР</p>
ОПК-13	<p>способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	<p>Знать: разновидности и особенности электронных словарей и других электронных ресурсов</p> <p>Уметь: оперировать материалом электронных словарей</p> <p>Владеть: навыками подбора оптимального электронного ресурса</p>	<p>Какие современные информационные технологии Вы использовали при проведении научных исследований и обработке полученных результатов? Какие информационные технологии необходимо выбрать для решения задачи анализа, проводимого в рамках исследования компании? Обоснуйте свой выбор. Какая библиографическая работа с привлечением современных информационных технологий была проведена при написании ВКР?</p>	<p>Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР</p>
ОПК-14	<p>владение основами современной информационной и библиографической культуры</p>	<p>Знать: основы информационной и библиографической культуры</p> <p>Уметь: формулировать адекватный запрос для формирования полноценного ответа</p> <p>Владеть: навыками взаимодействия с информационной и библиографической культурой</p>	<p>Какие современные информационные технологии Вы использовали при проведении научных исследований и обработке полученных результатов? Какие информационные технологии необходимо выбрать для решения задачи анализа, проводимого в рамках исследования компании? Обоснуйте свой выбор. Какая библиографическая работа с привлечением современных информационных технологий была проведена при написании ВКР?</p>	<p>Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР</p>
ОПК-15	<p>способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргумен-</p>	<p>Знать: методологию научного исследования;</p>	<p>Выявите и сформулируйте актуальные проблемы избранной темы выпускной квалифика-</p>	<p>Оценка представленной ВКР</p>

	тацию в их защиту	<p>Уметь: ставить цель и формулировать задачи по ее достижению;</p> <p>Владеть: навыками использования формально-логических методов исследования;</p>	<p>ционной работы. Что предопределило цель исследования и как определенные Вами задачи способствуют ее достижению? Как и какие формально-логические методы исследования способствовали достижению ее цели</p>	(оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать: основные результаты новейших исследований по проблемам перевода и переводоведения;</p> <p>Уметь: применять методы и средства познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности;</p> <p>Владеть: знаниями для обеспечения своей конкурентоспособности; навыками принимать ответственность за собственное развитие</p>	<p>Как проводился анализ в вашем исследовании?</p> <p>Какими методиками анализа материала вы пользовались?</p> <p>Как связана актуальность Вашего дипломного проекта с конкурентоспособностью?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<p>Знать: основные методы сбора и анализа информации</p> <p>Уметь: осуществлять практическую и познавательную деятельность по собственной инициативе</p> <p>Владеть: навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений;</p>	<p>Назовите основные методы сбора информации и ее анализа?</p> <p>Если сравнить ваше исследование и аналогичные исследования, как вы оцените их в сравнительном аспекте?</p> <p>Какой алгоритм работы над дипломом был у Вас?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме	<p>Знать: состояние дел на рынке труда и занятости</p> <p>Уметь: изучать рынок труда</p> <p>Владеть: навыками экзистенциальной компетенции</p>	<p>Обоснуйте практическую значимость вашего исследования.</p> <p>Будет ли Ваше исследование актуально для перспективных работ подобного рода?</p> <p>Как Вы планируете приносить полученные в ВКР результаты в своей практической деятельности?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита

	ме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)			ВКР
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<p>Знать: методы организации и работы в группе для достижения общей цели</p> <p>Уметь: организовывать работу группы и мотивировать ее</p> <p>Владеть: навыками групповой и коллективной деятельности</p>	Предполагает ли исследование, проведенное Вами работу в группе как теоретическая база предстоящего проекта? Раскройте особенности работы коллектива над научным, переводческим проектом и т.д. Вы – руководитель коллектива переводчика, организуйте слаженную работу	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p>Знать: способы решения профессиональных задач</p> <p>Уметь: пользоваться информационной и библиографической культурой для решения задач</p> <p>Владеть: навыками оперативного решения стандартных задач</p>	Обоснуйте свой выбор. Какая библиографическая работа с привлечением современных информационных технологий была проведена при написании ВКР? Каким образом был определен инструментарий Вашего исследования?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать: методику проведения предпереводческого анализа</p> <p>Уметь: использовать дополнительные источники информации для осуществления предпереводческого анализа</p> <p>Владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа</p>	Сформулируйте базовый алгоритм предпереводческого анализа применительно к вашему исследованию. Какие дополнительные источники информации были использованы в Вашем исследовании? Продемонстрируйте фрагмент предпереводческого анализа базируясь на вашей работе.	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в	<p>Знать: основные методики подготовки в выполнении перевода</p> <p>Уметь: работать с до-</p>	Были ли в Вашем исследовании использованы основные методики подготовки к переводу Какие источники допол-	Оценка представленной ВКР (оформ-

	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	полнительными источниками информации Владеть: навыками предпереводческой подготовки	нительной информации были использованы Вами в переводческой деятельности в процессе подготовки работы Была ли проведена предпереводческая подготовка фактического материала исследования?	ления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: приемы достижения лингвистической эквивалентности, приемы теории перевода Уметь: определять вид необходимой трансформации и ее степень Владеть: навыками применения приемов перевода	Какие основы теории перевода способствовали работе с фактическим материалом? Приведите пример переводческой трансформации в тексте своей работы Прокомментируйте пример.	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: основные приемы письменного перевода, нормы лексической эквивалентности Уметь: выбирать оптимальные стратегии письменного перевода исходя из особенностей конкретного текста Владеть: навыками адекватной передачи информации текста в другом языке	Насколько важна в ВКР эквивалентность при переводе фактического материала, какую роль она играет в интерпретации? Как в вашей ВКР интерпретируется контекст при переводе? Насколько принципиален художественный перевод в научной работе,	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: нормы оформления текстов перевода Уметь: работать с текстовыми и иными редакторами Владеть: навыками оформления текстовых файлов в компьютерном переводе	Чем отличаются нормы оформления перевода от норм оформления научно-исследовательской работы? Какой процент технических погрешностей допускает при оформлении текста? В чем особенности организации документов в компьютерном редакторе?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный	Знать: приемы и стратегии устного последовательного и перевода с	Чем методы устного перевода отличаются от письменного?	Оценка представленной

	перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>листа</p> <p>Уметь: осуществлять грамотный устный перевод в различных условиях</p> <p>Владеть: навыками выбора оптимальных средств устного перевода на уровне лексической эквивалентности, соблюдения грамматических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Какие экстралингвистические факторы влияют на устный перевод?</p> <p>Какие средства поддержания и развития лексикона переводчика Вы знаете?</p>	ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Знать: систему сокращенной переводческой записи</p> <p>Уметь: использовать приемы сокращенной переводческой записи</p> <p>Владеть: навыками ориентирования в устном переводе и определении необходимости использования записи</p>	<p>Применяли ли Вы систему сокращенной переводческой записи в работе с фактическим материалом?</p> <p>Как сокращенная запись способствует достижению эквивалентности в переводе?</p> <p>Как Вы определяли релевантный для перевода фрагмент в ходе исследования?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-14	владение этикой устного перевода	<p>Знать: этические нормы устной коммуникации</p> <p>Уметь: соблюдать этические нормы при устном переводе</p> <p>Владеть: навыками оперирования различными стратегиями устного перевода</p>	<p>В чем заключаются основы устной коммуникации переводчика?</p> <p>Как вы понимаете знание этики переводчика?</p> <p>Какие стратегии устного перевода Вы знаете?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспече-	<p>Знать: нормы международного этикета и правила поведения переводчика</p> <p>Уметь: выбирать оптимальные стратегии международного этикета в устном переводе</p> <p>Владеть: навыками оперирования нормами эти-</p>	<p>Какие знания, практически применимые в переводческой деятельности, Вы получили в ходе подготовки ВКР?</p> <p>Какими нормами и стратегиями международного этикета Вы пользовались при переводе фактического материала?</p> <p>Обозначьте основы устного перевода на меж-</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита

	ние переговоров официальных делегаций)	кета и правил поведения	дународных конференциях	ВКР
--	--	-------------------------	-------------------------	-----

Раздел 7. Примерная тематика выпускной квалификационной работы

Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ имеет рекомендательный характер. Обучающиеся могут предложить свою тему ВКР, которая будет рассмотрена и в случае целесообразности утверждена кафедрой лингвистики и переводоведения.

1. Проблемы передачи иноязычных вкраплений в русских переводах романа Л. М. Олкотт «Маленькие женщины»
2. Гендерный аспект в русских переводах произведений Энн Бронте
3. Особенности передачи архаизмов с русского языка на английский (на материале переводов романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев»)
4. Сравнительный анализ переводов романа «Азазель» Б. Акунина на английский и немецкий языки
5. Художественная специфика перевода текстов, положенных на музыку в кинофильмах разных жанров
6. Анализ системы понятий в переводоведческих работах И. Эвен-Зохара (на материале перевода двух редакций статьи «Место переводной литературы в литературной полисистеме»)
7. Репрезентация базовых национальных концептов в оригинальном тексте повести Ч. Айтматова «Джамиля» и переводах на русский и английский языки.
8. Метатеатр в пьесе Тома Стоппарда «Розенкранц и Гильденстерн мертвы»
9. Особенности перевода рекламных текстов
10. Образ переводчика в художественной литературе и кино
11. Приемы перевода слов с размытой семантикой (на примере романа Курта Воннегута «Сирены титана»)
12. Смеховая культура в комедии Шекспира «Винзорские насмешницы»
13. Множественность переводов драматический произведение (на материале пьесы Т. Уильямса «Стеклянный зверинец»)
14. Концепт шута в пьесе Шекспира «Как вам это понравится»
15. Языковые реалии: годовой цикл религиозных праздников в Германии
16. Специфика использования лексико-грамматических трансформаций в русском переводе романа Хапер Ли «Убить пересмешника»
17. Особенности перевода безэквивалентной лексики на примере романа «Наблюдая за англичанами» автора Кейт Фокс
18. Южно-немецкий диалект в драматических произведениях Германии и Австрии
19. Лингвостилистические особенности текстов песен на примере американских хип-хоп исполнителей
20. Интертекст в романе Салмана Рушди «Сатанинские стихи»
21. Трудности перевода художественной литературы на примере романа Саши Соколова «Между собакой и волком»
22. Иноязычные вкрапления и контаминированная речь в романе Г.Д. Робертса «Кантарам»
23. Передача БЭЛ при переводе романа Р.Г. Гонсанса «Черное и белое» на английский и испанский язык
24. Специфика перевода субтитров

25. Проблема перевода драматических произведений в историко-культурном аспекте (на материале английской и немецкой теории и критики)
26. Творчество Анны Зегерс в практике советских переводчиков и современная рецепция
27. Перевод социальных реалий США (на материале тематической группы слов, относящихся к понятию «поколение»)
28. Речевая характеристика как стилистический прием создания образов персонажей и проблемы перевода (на материале романа Н. Хорнби «Долгое падение»)
29. Культурологические проблемы перевода топонимов с языка лакота (на материале перевода книги Н. Филбрика «Последний бой Кастера»)
30. Научный руководитель: к.ф.н., доц. М.А. Смирнова «Книга джунглей» Р. Киплинга: конструирование переводной детской литературы
31. Проблема вариативности при передаче авторских неологизмов (на материале переводов пьесы Дилана Томаса «Под сенью Млечного Леса»)
32. Литературный перевод как социокультурная проблема в переводоведении 1990-х – 2000-х годов (анализ научных А. Лефевра, С. Басснет, Л. Венути)
33. Анализ полемики вокруг переводов С.Я. Маршака шекспировских сонетов М. Л. Гаспаров как переводчик и исследователь проблем перевода
34. Проблемы передачи стилистических особенностей в прозе Э.А. По (на материале переводов рассказа "The Tell-Tale Heart")
35. Национально-культурная специфика устной коммуникации в контексте языка делового общения
36. Американский газетный текст как источник национально-культурной информации
37. Изображение предметного мира в романах «Наоборот» Ж.-К. Гюисманса и «Портрет Дориана Грея» О. Уайльда: сравнительный анализ оригиналов и переводов
38. Проблемы передачи реалий в переводах романов А. Кристи
39. Анализ авторского перевода пьесы С. Беккета «В ожидании Годо»
40. Специфика комизма в "Балладах Бэба" Уильяма Гилберта
41. Лингво-страноведческий анализ реалий в сленге американских студентов
42. Стилистические особенности прозы Р. Брэдбери и проблемы перевода (на материале рассказа «Земляничное окошко»)
43. Метафора в экономической публицистике на материале англо-американской прессы

Раздел 8. Научный руководитель и его обязанности

Назначение научного руководителя осуществляется распоряжением декана факультета лингвистики по результатам рассмотрения заявления обучающегося об утверждении темы выпускной квалификационной работы бакалавра. При назначении научного руководителя учитываются пожелания обучающегося, предполагаемая проблематика работы и научная специализация преподавателя.

Студент имеет право самостоятельно выбрать научного руководителя. В этом случае на его заявлении обязательно должна стоять подпись преподавателя о согласии на руководство данной работой.

Заведующий кафедрой лингвистики и переводоведения имеет право назначить научного руководителя по своему усмотрению в следующих случаях:

- на заявлении обучающегося не указана фамилия предполагаемого научного руководителя;
- на заявлении не стоит подпись преподавателя о его согласии на руководство данной работой;
- на данного преподавателя приходится более 5 выпускных работ;

- избранная обучающимся тема не соответствует специализации данного преподавателя.

В обязанности научного руководителя входит:

- помощь в формулировании темы ВКР и разработке плана работы;
- проведение систематических консультаций с обучающимся по проблематике работы;

- консультирование обучающегося по подбору источников литературы и фактического материала;

- контроль над ходом выполнения ВКР в соответствии с утвержденным планом, а также информирование обучающегося в случае, если качество выполняемой работы, а также несоблюдение установленных сроков подготовки могут привести к недопуску ВКР к аттестации;

- руководство преддипломной практикой и прием ее защиты;

- соблюдение согласованных с обучающимся сроков проведения консультаций и предоставления комментариев и замечаний по переданным обучающимся в письменном виде главам или промежуточным вариантам ВКР;

- контроль качества допускаемой к аттестации ВКР, в том числе утверждение окончательного варианта работы перед его официальной сдачей обучающимся для предзащиты на выпускающей кафедре;

- в случае обращения обучающегося - предоставление консультации по подготовке к устной защите ВКР, в том числе предоставление замечаний и комментариев по презентационным материалам, предназначенным для демонстрации во время устного доклада;

- предоставление письменного отзыва на ВКР по форме Приложения 4 не позднее, чем за 3 дня до назначенной даты предзащиты;

Научный руководитель имеет право:

- выбрать удобную для него и обучающегося форму организации взаимодействия, в том числе согласовать разработанный обучающимся план подготовки ВКР и установить периодичность личных встреч или иных контактов;

- требовать, чтобы обучающийся внимательно относился к полученным рекомендациям и являлся на встречи подготовленным;

- отказаться от научного руководства в случае невозможности контроля над качеством работы и ходом ее выполнения по вине обучающегося, в том числе, если обучающийся не проявляет инициативу и не встречается с научным руководителем или систематически срывает сроки и некачественно выполняет согласованные с научным руководителем задачи. В этом случае научный руководитель должен незамедлительно подать соответствующее заявление в свободной форме в деканат факультета лингвистики, который, в свою очередь, должен официально поставить об этом обучающегося в известность;

- при подготовке отзыва на ВКР принять во внимание соблюдение обучающимся сроков выполнения работы, а также качество и своевременность выполнения рекомендаций научного руководителя;

- не допустить ВКР к государственной итоговой аттестации, если к сдаче представлена работа неудовлетворительного качества, в том числе содержащая существенные содержательные или методологические ошибки, грубо нарушающая требования профессиональной этики.

В случае недопуска ВКР к государственной итоговой аттестации научный руководитель должен представить в деканат факультета лингвистики письменное заявление не позднее, чем за три дня до предзащиты. Недопущенная научным руководителем к государственной итоговой аттестации ВКР автоматически снимается с устной защиты.

Научный руководитель проверяет окончательный вариант выпускной квалификационной работы, подтверждая это личной подписью на титульном листе, а также пишет официальный отзыв.

Заканчивается письменный отзыв руководителя формулировкой о рекомендации ВКР к защите, но без предложения конкретной оценки.

Раздел 9. Защита ВКР

Защита ВКР происходит на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии по установленному графику в соответствии с расписанием.

В выступлении продолжительностью до 10 минут излагаются основные результаты самостоятельно выполненной работы, основные выводы и предложения (следует кратко обосновать актуальность темы исследования, доложить о полученных результатах и конкретных рекомендациях, обратив особое внимание на собственные выводы и предложения по решению проблем в рамках избранной темы). Необходимо подготовить выступление так, чтобы излагать его содержание свободно, не читая письменного текста.

Для защиты, кроме выступления (доклада), готовятся иллюстративные материалы/ презентация, сопровождающие выступление и отражающие основные результаты работы обучающегося по исследуемой проблеме.

Целесообразно использование следующих форм представления иллюстративного материала:

1. До 10 листов формата А4 в качестве иллюстративного материала. На титульном листе иллюстративных материалов указываются название темы ВКР, ФИО докладчика и научного руководителя. Листы должны быть пронумерованы и скреплены.
2. До 10 слайдов для демонстрации с помощью мультимедийного проектора.

Процедура защиты ВКР происходит на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии (ГЭК). Ход защиты оформляется протоколом, который подписывает Председатель ГЭК.

Защита ВКР включает в себя: устный доклад обучающегося, ответы на вопросы членов ГЭК и заключительное слово обучающегося, содержащее ответ на замечания и пожелания, высказанные в отзыве научного руководителя.

Председатель государственной экзаменационной комиссии объявляет о начале очередной защиты. Секретарь комиссии называет ФИО обучающегося и тему ВКР. Слово предоставляется автору ВКР для выступления.

После окончания выступления члены комиссии, а также лица, присутствующие на защите, задают вопросы по теме ВКР, на которые он должен дать обстоятельные ответы. Если вопрос выходит за рамки темы ВКР и вызывает затруднения с ответом, то обучающемуся следует об этом заявить, подчеркнув необходимость дальнейших (специальных) исследований в данной области.

Затем предоставляется слово научному руководителю и рецензенту. В случае их отсутствия секретарь комиссии зачитывает подготовленные ими материалы – отзыв и рецензию.

В обсуждении ВКР могут принимать участие все присутствующие на защите.

Докладчик отвечает на замечания руководителя, рецензента, вопросы.

Общая оценка ВКР и ее защиты производится на закрытом заседании комиссии с учетом актуальности темы, научной новизны, теоретической и практической значимости результатов работы, оценки рецензента, отзыва руководителя, общего характера выступления, полноты и правильности его ответов на заданные вопросы. Члены ГЭК принимают решение о соответствии ВКР требованиям, предъявляемым к ВКР, установленным характеристиками и компетентностно-ориентированным учебным планом соответствующей программы. Оценка научного руководителя учитывается, но не является определяющей. После подведения итогов сообщаются оценки.

Электронная версия ВКР размещается в электронной образовательной среде вуза, в т.ч. в электронном портфолио обучающегося.

9.1. Критерии оценки и шкала оценивания защиты выпускной квалификационной работы

К основным критериям оценки ВКР относятся:

- актуальность темы исследования, ясность и грамотность сформулированной темы и задач исследования, соответствие им содержания работы;
- наличие критического анализа актуальной литературы и использование рассмотренных подходов и концепций при формулировании цели, задач и вопросов исследования;
- умение и навыки работы с информацией, обоснованность и качество применения количественных и качественных методов исследования, а также наличие первичных данных, собранных или сформированных автором в соответствии с поставленными целью и задачами исследования;
- глубина проработки рекомендаций, сделанных исходя из полученных результатов, их связь с теоретическими положениями, рассмотренными в теоретической части работы (обзоре литературы), соответствие рекомендаций цели и задачам работы;
- практическая значимость работы, в том числе связь полученных результатов и рекомендаций с российской и международной практикой;
- понимание автором значения проведенного исследования и полученных результатов для развития собственной карьеры;
- логичность и структурированность изложения материала, включая соотношение между частями работы, между теоретическими и практическими аспектами исследования.

Кроме того, отдельно оцениваются оформление ВКР и соблюдение установленных требований, аккуратность оформления, корректность использования источников информации, в том числе соблюдение правил составления списка литературы, соблюдение правил профессиональной этики.

В ходе защиты членами ГЭК также оцениваются умение обучающегося вести научную дискуссию, его общий уровень культуры общения с аудиторией во время защиты и качество подготовленной презентации.

Результаты защиты ВКР в институте определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Шкала оценивания итогов государственной итоговой аттестации представлена в таблице 4.

Таблица 4

Шкала оценивания итогов государственной итоговой аттестации

Оценка	Критерии оценки
Отлично	<ul style="list-style-type: none"> - ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы цель и задачи исследования, раскрыта суть проблемы с систематизацией точек зрения авторов и выделением научных направлений, оценкой их общности и различий, обобщением отечественного и зарубежного опыта; - изложена собственная позиция автора, стиль изложения научный со ссылками на источники; - достоверность выводов базируется на глубоком анализе объекта исследования; - комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает новизной и практической значимостью; - результаты исследования апробированы и подтверждены справкой о внедрении; - руководителем работа оценена положительно; - доклад о выполненной работе сделан методически грамотно, в ходе защиты выпускник продемонстрировал свободное владение материалом, уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть работы.
Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> - ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы

	<p>цель и задачи исследования, суть проблемы раскрыта с систематизацией точек зрения авторов, обобщением отечественного и (или) зарубежного опыта с определением собственной позиции;</p> <ul style="list-style-type: none"> - стиль изложения научный со ссылками на источники; - достоверность выводов базируется на анализе объекта исследования с применением методов сравнения процессов в динамике и другими объектами (со средними российскими показателями и т.п.), факторного анализа; - комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает практической значимостью; - результаты исследования апробированы в выступлениях на конференциях; - руководителем работа оценена положительно; - в ходе защиты выпускник уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть работы; - были допущены незначительные неточности при изложении материала, не искажающие основного содержания по существу. - при защите выпускник относительно привязан к тексту доклада, но в целом способен представить полученные результаты.
Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - ВКР выполнена на актуальную тему, формализованы цель и задачи исследования, тема раскрыта; - изложение описательное со ссылками на источники, однако нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами; - в аналитической части работы объект с применением методов сравнения процессов в динамике; - в проектной части сформулированы предложения и рекомендации, которые носят общий характер или недостаточно аргументированы; -руководителем работа оценена положительно; - оформление работы в целом соответствует предъявляемым требованиям; - при защите выпускник привязан к тексту доклада, допускает неточности при изложении материала, испытывает затруднения, отвечая на отдельные вопросы; - в целом автор продемонстрировал способность разобраться в конкретной практической ситуации.
Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - выпускник нарушил календарный план подготовки ВКР; - тема раскрыта не полностью; - структура работы нелогична (нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами); - в проектной части предложения и рекомендации носят общий характер или недостаточно аргументированы; - оформление работы не соответствует предъявленным требованиям; - в процессе защиты ВКР выпускник показывает слабые знания по исследуемой теме, не отвечает на поставленные вопро-

	сы; - результаты исследования не апробированы; - автор не может разобраться в конкретной практической ситуации, не обладает достаточными знаниями и практическими навыками для профессиональной деятельности.
--	---

РАЗДЕЛ 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Нормативно-правовые акты

ГОСТ 7.1-2003 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила его составления».

ГОСТ 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

Основная литература²

Белая Е.Н. Межкультурная коммуникация. Поиски эффективного пути [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Белая. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 312 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7779-1974-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59614.html>

Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.О. Гузикова, П.Ю. Фофанова. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 124 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7996-1517-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66569.htm>

Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/81857.html>

Основы теории первого иностранного языка (английский) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов III курса факультета иностранных языков по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика» (45.03.02-30.02-04.07 «Перевод и переводоведение», 45.03.02-30.01-04.07 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур») / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 208 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7779-1956-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59633.html>

Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

² Из ЭБС института

Дополнительная литература³

Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 92с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRbooks». . — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении государственной итоговой аттестации, включая программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при прохождении практики, включая программное обеспечение, Интернет-ресурсы, базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>
<http://www.filologia.su/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>
<http://www.alleng.ru/>
<http://www.english-source.ru/english-linguistics>
http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3
Словари
Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>
Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>
Словарь АБВУЯ Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>
Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, (в частности, www.gramota.ru – интернет-портал «Русский язык»; www.translations.web-3.ru/intro/special/ – Портал переводчиков; www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»; www.translators-union.ru – сайт Союза переводчиков России; www.translation-blog.ru – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика; www.gdeperevod.ru/ – работа, литература, конкурсы и т.д.; www.uz-translations.net – справочная литература по лингвистике; www.englishtips.org – множество учебников по лингвистике; www.multilex.ru – словарь общей лексики и отраслевые словари; www.lingvoda.ru – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков; www.multitrans.ru – словари Мультитран, форум переводчиков; www.sokr.ru – словарь сокращений русского языка; www.englSPACE.com/dl/dictionary.shtml – англо-русские и толковые словари; www.primavista.ru/dictionary/index.htm – словари, переводчики, энциклопедии; www.dic.academic.ru – словари и энциклопедии; www.study.ru/dict – большая коллекция словарей; www.km.ru – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»; www.krugosvet.ru – энциклопедия «Кругосвет»; www.britannica.com – энциклопедия

³ Из ЭБС института

«Британника»; www.linguists.narod.ru – множество учебников по теории и практике перевода; <http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР; <http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам; <http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов; <http://eor-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

Комплект лицензионного программного обеспечения

2015-2016 учебный год

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №2 от 03 июля 2015 - 57 лицензий (срок действия – 1 год.)

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – 1 год)

2016-2017 учебный год

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №3 от 04 августа 2016 - 57 лицензий (срок действия - 1 год)

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – 1 год)

2017-2018 учебный год

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №6 от 08 августа 2017 -57 лицензий (срок действия - 1 год)

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – 1 год)

2018-2019 учебный год

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №7 от 24 июля 2018 -57 лицензий (срок действия - 1 год).

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – 1 год)

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека, ЭБС) и электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС) обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся по ОП ВО посредством следующих элементов в частности, в электронный библиотечный каталог методических и учебных материалов ИМПЭ им А.С. Грибоедова (<http://www.iile.ru/info/>), внешнюю электронно-библиотечная система BOOK.ru (<https://www.book.ru>) до 01.09.2018, IPRBOOK с 01.09.2018, иные элементы ЭИОС.

Раздел 6. Материально-техническое обеспечение

Проведение практики запланировано в учебной аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, которая включает комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная. Мультимедийное оборудование: компьютер,

проектор, экран. Помещение для самостоятельной работы оборудовано компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, принтером, включает комплект специальной учебной мебели.

Приложение 1. Заявление об избрании темы ВКР и назначении научного руководителя

Декану факультета лингвистики
ИМПЭ им. А. С. Грибоедова
от студента (ки) _____ курса

_____ направления подготовки

_____ профиль
_____ формы обучения

_____ Ф.И.О.

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу утвердить мне тему выпускной квалификационной работы

_____ тема

и назначить научным руководителем _____
Ф.И.О.

« ____ » _____ 20 ____ г. _____
подпись

Согласовано: _____ / _____ /
Ученая степень, звание, научный руководитель

_____ / _____ /
Ученая степень, звание, заведующий кафедрой лингвистики и переводоведения

**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ**

Обучающегося

Фамилия, имя, отчество

На тему

1. Актуальность и практическая/теоретическая значимость темы
2. Научная новизна
3. Логическая последовательность изложения
4. Умение пользоваться методами научного исследования для развития профессиональных компетенций
5. Аргументированность и конкретность выводов и предложений
6. Умение систематизировать информационный материал
7. Достаточность использования литературных источников
8. Самостоятельность подхода к раскрытию темы ВКР
9. Степень обоснованности выводов и рекомендаций
10. Качество оформления ВКР, качество иллюстративного материала
11. Замечание к работе обучающегося над ВКР
12. ВКР соответствует/не соответствует (нужное подчеркнуть) требованиям, предъявляемым к ВКР
13. Студент(ка) может/не может (нужное подчеркнуть) быть рекомендована к защите на заседании ГЭК

Фамилия, имя, отчество

Заслуживает присвоения ему (ей) степени магистра/бакалавра/квалификации специалиста по направлению подготовки

Направленность/профиль/специализация

Научный руководитель ВКР

ученая степень, звание, ФИО

« »

201 г.

подпись